



INTERCULTURAL NEIGHBOURING SUNDAY 2024

Weaving Christ's love across cultures and boundaries

Worship Resource

Liturgy In English, Korean, Chinese

Communion Service 聖餐崇拜程序
UCA Anniversary 聯合教會週年紀念
June 9, 2024

This liturgy was prepared by Rev Seung Jae Yeon, adapting resources from Susan Wickham and Leanne Jenski, Helen Alexander and Uniting in Worship 2.

The Invitation to Communion was prepared by members of Eastwood Uniting Church (Synod of NSWACT). Thanks to Eleanor Lau and Michelle Loxton who prepared this copy.



Acknowledgement of First Peoples

向原住民致意

이 땅의 선주민들을 인정합니다

We acknowledge this land that God has created and blessed.

我們承認這片是上帝所創造和祝福的土地。

우리는 하나님께서 창조하시고 축복하신 이 땅을 인정합니다.

We pay our respects to the Wallumettagal people who lived in the Darug language and culture, the first inhabitants of this place.

我們尊重曾在這個地方生活的的原住民，Wallumettagal族民，包括他們的Darug 語言和文化。

우리는 이곳의 첫 번째 주인이었고, 다룩 언어와 문화에 살았던 왈루메타갈 사람들에게 경의를 표합니다.

We honour their custodianship of the land on which we gather today and its surrounding waters, and offer our respect to their Elders, past, present, and emerging.

我們尊敬他們對我們今天聚集的土地以及其周圍水域的管理，並向他們過去、現在和新興的長老致以敬意。

우리는 오늘 우리가 모여 있는 땅과 그 주변 수변에 대한 그들의 관리인의 직분에 경의를 표하며, 과거, 현재, 그리고 미래의 장로들에게 존경을 표합니다.

What are you thankful for?

你有甚麼要感恩? 오늘 당신은 무엇에 감사하십니까?

Call to Worship 宣召 예배의 부름

We are here to give thanks

for the faithfulness of our ancestors in faith

ALL: For God has given us gifts of faithfulness.

我們在此感謝我們先祖對信實的忠誠。

因為上帝賜給我忠誠的禮物。

인도자: 우리는 믿음의 조상들의 신실함에 대해

감사드리기 위해 이 자리에 모였습니다

다같이: 하나님께서 우리에게 신실함을 선물로 주셨기 때문입니다.

We are here to celebrate

the gift of diverse ministries

that give life to community

ALL: For God has given us gifts for ministry.

我們在這裡慶祝為社區帶來生命的多元化事工的禮物，
因為上帝賜給我們事工的禮物。

우리는 지역 사회에 생명을 주는

다양한 사역의 선물을 축하하기 위해

여기에 있습니다

하나님께서 우리에게 사역을 위해 선물을 주셨기 때문입니다.

We are here to ask a blessing on the future
as we move in confidence into a new day.

ALL: For God has given us.

當我們充滿信心地進入新的一天，

我們在此祈求對未來的祝福。

因為上帝已經給了我們。

우리는 확신을 가지고 새로운 날을 향해 나아가며

미래에 대한 축복을 구하기 위해 여기에 있습니다.

하나님께서 우리에게 주셨기 때문입니다.

The gift of hope,
a hope that will carry us into a new day.

In this still singular moment

we become ready,

ready to take with us our stories

from the past,

and ready to look into the future,

a future filled with promise for us,

and for all.

盼望的禮物，

盼望將帶領我們進入新的一天。

我們正這依然獨特的時刻做好準備，

準備好帶走我們過去的故事，

並準備展望未來，

對我們及所有人充滿盼望的未來。

희망의 선물,

그 희망은 우리를 새로운 날로 인도할 것입니다.

이 특별한 순간에

우리는 과거의 이야기를 가지고

갈 준비가 되어 있으며,

우리와 모두를 위한

약속으로 가득 찬 미래,

그 미래를 내다볼

준비가 되어 있습니다.

We come to encounter the promises of God.

All: Thanks be to God!

我們前來領受上帝的應許。

感謝上帝!

인도자: 우리는 하나님의 약속을 만나기 위해 옵니다.

다같이: 하나님께 감사드립니다!

Let us worship God.

讓我們敬拜上帝。

하나님을 경배합시다.

Song of Praise 찬양

TiS 380 Yours Be the Glory 復活得勝主 주님께 영광
CCLI 65422

Yours be the glory, risen, conquering Son;
endless is the victory over death you've won;
angels in bright raiment rolled the stone away,
kept the folded grave-clothes, where your body lay.

Refrain

Yours is the glory, risen, conquering Son,
endless is the victory over death you've won.

See, Jesus meets us, risen from the tomb;
lovingly he greets us, scatters fear and gloom;
let the church with gladness, hymns of triumph sing,
for the Lord is living; death has lost its sting.

Refrain

No more we doubt you, glorious Prince of life;
life is naught without you; aid us in our strife;
make us more than conquerors through your deathless love;
bring us safe through Jordan to your home above.

Refrain

復活得勝主，榮耀屬於你，你已征服死權，得永遠勝利。
白衣天使下來，將墓石輓開，只見麻布頭巾，身體已不在。

副歌：復活得勝主，榮耀屬於你，你已征服死權，得永遠勝利。

看，救主耶穌復生離墳墓，向眾親切招呼，憂懼盡消除。
教會應當歡樂，高唱凱旋歌，因主今已復生，死權已受挫。



榮耀生命主，我深信不疑，若無救主同在，生命無意義；
藉主永恆大愛，我得勝有餘，領我安渡約但，在天家安居。

주님께 영광 다시 사신 주
사망 권세 모두 이기시었네
흰옷 입은 천사 돌을 옮겼고
누우셨던 곳은 비어 있었네
주님께 영광 다시 사신 주
사망 권세 모두 이기시었네
부활의 주님 나타나시사
두려움과 의심 물리 치셨네
주의 교회 기뻐 찬송 하여라
다시 사신 주님 죽음 이겼네
주님께 영광 다시 사신 주
사망 권세 모두 이기시었네
생명의 임금 영광의 주님
주님 없는 삶은 헛될뿐이라
주의 사랑으로 세상이기고
요단 건너 본향 가게 하소서
주님께 영광 다시 사신 주
사망 권세 모두 이기시었네

Prayer of Thanksgiving 감사기도 感恩祈禱

Lord of our days,
we come to you as many and as one.
With many histories and one history,
with many tomorrows and one tomorrow,
with many ministries and one ministry.
我們這個時代的主，
我們以眾多之身前來，卻心連成一。
擁有多種歷史和一種歷史，
有許多明天和一個明天，
有多個事工和一個事工。
우리 시대의 주님，
우리는 당신께 여럿이, 또한 한 몸이 되어
많은 역사와 하나의 역사，
많은 내일과 하나의 내일, 많은 사역과 하나의 사역을 가지고 나아갑니다.



Call us together in faith;
trusting that where we are now
is where you would have us be.
Knowing, deep down,
and despite our confusion,
that all is well and all manner of things shall be well.
憑著信心把我們召集在一起，
相信我們現在所處位置，
就是祢希望我們去的地方。
內心深處知道，
儘管我們很困惑，
一切都好，一切都會好。
믿음으로 우리를 부르소서.
우리가 지금 있는 곳이
당신께서 우리를 원하시는 곳임을 신뢰합니다.
마음 속 깊은 곳에서,
그리고 우리의 혼란에도 불구하고,
모든 것이 잘 될 것이라는 것을 알고 있습니다.

Call us together in hope;
believing that there is a new day
for the world.
Stir us into action,
that we may be participants
in bringing good news
to bear on a troubled creation.
讓我們懷著盼望聚集在一起，
相信世界會有新的一天。
激勵我們行動起來，
使我們可能是參與將好消息，
帶到於困境的造物中。
희망으로 우리를 함께 부르소서.
이 세상에 새로운 날이 온다고 믿습니다.
우리를 감동시켜
행동하게 하셔서,
고난을 겪고 있는 피조물에게
좋은 소식을 전하는 일에
동참하게 하소서.



Call us together in love;
embracing the different steps
in our common journey
so that, together,
we may be a sign and symbol
of your active presence in the world.
Lord of our days,
we come to you as many and as one.
用愛召喚我們在一起，
擁抱我們共同旅程中的不同步伐，
這樣，一起，
我們可能是祢在世界上
積極存在的一個標誌和象徵。
我們這個時代的主，
我們以眾多之身前來，
卻心連成一。
사랑으로 우리를 부르소서.
우리의 공동의 여정에서
서로 다른 단계들을 포용하여,
우리가 함께 세상에서
당신의 적극적인 현존의 징표와
상징이 될 수 있도록 합니다.
우리 시대의 주님,
우리는 당신께 하나처럼 많이 나아갑니다.

Called together by you
in faith, hope and love,
we commit ourselves to ministry
and look towards tomorrow.
Amen.
被祢呼召在一起，
憑著信心、盼望和愛，
我們致力於事工並展望明天。
阿門！
믿음과 소망과 사랑으로
함께 부르심을 받은 우리는
사역에 헌신하고
내일을 바라봅니다.
아멘.

© Susan Wickham and Leanne Jencki 수잔 위컴과 리앤 젠스키

Prayer of Confession 認罪禱告 회개의 기도

Let us continue to pray to God
in the prayer of confession.
Please join me in saying the responses
which are in bold font.

讓我們繼續在認罪禱告向上帝祈禱。
請和我一起讀出顯示粗字體回應。

인도자: 계속해서 회개의 기도로
하나님께 기도합니다.
굵은 글씨체로 된 답변을
저와 함께 해주세요.

We who are one,
confess the times we have been many.
Times we have dispersed into our individual lives
and forgotten to pray for, and care for, each other.

我們本為一體，但很多次，
我們各自忙於自己的生活，
忘記了為彼此祈禱和關心。

하나인 우리는
우리가 많았던 때를 고백합니다.
우리는 각자의 삶 속으로 흩어져서
서로를 위해 기도하고 돌보는 것을 잊어버렸습니다.

Forgive us if we have lost the dream of your life.

ALL: Bring to us your surprising grace, Jesus Christ.

若我們失去了祢一生的夢想，請寬恕我們。

耶穌基督，請賜予我們驚喜的恩典。

우리가 당신의 인생의 꿈을 잃었다면 용서해 주십시오.

다같이: 당신의 놀라운 은혜를 우리에게 가져다주소서, 예수님.

We who are one body,
confess the times
we have fragmented into areas of interest,
and competed against each other
for power, money and influence.



我們本是一體的，但很多次，
我們各自有不同興趣，
並為了權力、金錢和影響力互相競爭。
한 몸인 우리는
관심 분야로 파편화되어
권력과 돈과 영향력을 놓고
서로 경쟁했던
시대를 고백합니다.

Forgive us if we have lost the dream of your life.

ALL: Bring to us your surprising grace, Jesus Christ.

若我們失去了祢賜給我們的夢想，
請寬恕我們。

耶穌基督，請賜予我們驚喜的恩典。

우리가 당신의 인생의 꿈을 잃었다면 용서해 주십시오.

다같이: 당신의 놀라운 은혜를 우리에게 가져다주소서, 예수님.

We who are one in community,
confess the times we have been exclusive;
times we have thrown out the welcome mat for those
who are like ourselves,
but shut the door fast
in the face of those
different from ourselves.

我們是社區中的一員，但很多次，
我們排擠別人，
只歡迎那些和我們自己一樣的人，
但對那些和我們不同的人拒於門外。

공동체 안에서 하나인 우리는
우리가 배타적이었던
시간들을 고백합니다.

우리와 같은 사람들에게는
환영 매트를 내던졌지만,
우리와 다른 사람들 앞에서는
문을 굳게 닫아 버렸습니다.

Forgive us if we have lost the dream of your life.

ALL: Bring to us your surprising grace, Jesus Christ.

若我們失去了祢賜給我們的夢想，
請寬恕我們。

耶穌基督，請賜予我們驚喜的恩典。

우리가 당신의 인생의 꿈을 잃었다면 용서해 주십시오.

다같이: 당신의 놀라운 은혜를 우리에게 가져다주소서, 예수님.

We, who are gathered here
as one community gathered in Christ's name,
confess the times
where our own desires and priorities have swamped
the legacy of hope and the vision of peace and of justice
that we have inherited from our ancestors in faith.
我們是奉基督之名，有如一個合一的群體聚會在一起，
但很多次，
我們自己的慾望淹沒了我們繼承祖先遺留下來對希望、和平
與正義的遠像。
그리스도의 이름으로 모인
하나의 공동체로서 이곳에 모인 우리는
우리 자신의 욕망과 우선순위가
우리 믿음의 선조들로부터 물려받은
희망과 평화와 정의의 비전과 희망의 유산을
휩쓸어 버린 시대를 고백합니다.

Forgive us if we have lost the dream of your life.
ALL: Bring to us your surprising grace, Jesus Christ.
若我們失去了祢賜給我們的夢想，
請寬恕我們。
耶穌基督，請賜予我們驚喜的恩典。
우리가 당신의 인생의 꿈을 잃었다면 용서해 주십시오.
다같이: 당신의 놀라운 은혜를 우리에게 가져다주소서, 예수님.

Silence is kept. 保持安靜 침묵으로 기도한다.

Assurance of Forgiveness

寬恕保證

용서에 대한 확신

ALL: The faithfulness of God is stronger
than our doubt.
The compassion of Christ is stronger
than our guilt.
The Spirit of love surrounds us here
and now to make us whole.
Thanks be to God!



神的信實比我們的疑惑更加堅固。
基督的憐憫比我們的罪更強烈。
聖靈的愛在此環繞著我們，讓我們得以完整。
感謝上帝!
다같이: 하나님의 신실하심은
우리의 의심보다 강합니다.
그리스도의 긍휼은
우리의 죄책감보다 강합니다.
사랑의 영은 지금 여기에서
우리를 둘러싸고 우리를 온전하게 합니다.
하나님께 감사드립니다!

Song of Praise

TiS 457 The Church's One Foundation 教會獨一的根基 교회의 참된 터는

The Church's one foundation
is Jesus Christ her Lord;
she is his new creation
by water and the word;
from heaven he came and sought her
to be His holy bride;
with his own blood he bought her,
and for her life he died.

Elect from every nation
yet one o'er all the earth,
her charter of salvation
one Lord, one faith, one birth:
one holy name she blesses,
partakes one holy food,
and to one hope she presses
with every grace endured.

Yet she on earth has union
with God the Three in One,
and mystic sweet communion
with those whose rest is won.
O happy ones and holy!
Lord, give to us the grace
like them, the meek and lowly,
In heaven to seek your face.

教會獨一的根基，是主耶穌基督，
她是主的新創作，從水與道而出，
主從天上來尋她，作主聖潔新婦，
甘願流自己寶血，捨身將她買贖。

教會雖召自萬邦，信徒卻成一體，
同有救恩的憑證，一主一信一洗，
同尊獨一的聖名，同享唯一天糧，
同懷專一的盼望，同蒙恩愛無量。

教會歷盡了苦難，世人譏笑毀謗，
內爭分裂她身體，異端叛道中傷，
聖徒儆醒爭相問，黑夜到底多長？
哭泣將變為歌唱，轉眼即見晨光。

教會在地卻聯合，真神三位一體，
已享安息的聖徒，奧祕甜蜜團契；
懇求主賜恩我們，能像快樂聖徒，
同樣溫柔且謙虛，與主天上居住。

교회의 참된 터는
우리 주 예수라
그 귀한 말씀 위에
이 교회 세웠네
주 예수 강림하사
피 흘려 샀으니
땅 위의 모든 교회
주님의 신부라

온 세계 모든 교회
한 몸을 이루어
한 주님 섬기면서
한 믿음 가지네
한 이름 찬송하고
한 성경 읽으며
다 같은 소망 품고
늘 은혜받도다

땅 위의 모든 교회
주 안에 있어서
하늘의 성도들과
한 몸을 이루네
오 주여 복을 주사
저 성도들같이
우리도 주와 함께
늘 살게 하소서



The Word of the Day 讀經 오늘의 성경 말씀

Luke 路加福音 누가복음 15:11-32

11 Then Jesus said, "There was a man who had two sons. 12 The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the wealth that will belong to me.' So he divided his assets between them. 13 A few days later the younger son gathered all he had and travelled to a distant region, and there he squandered his wealth in dissolute living. 14 When he had spent everything, a severe famine took place throughout that region, and he began to be in need. 15 So he went and hired himself out to one of the citizens of that region, who sent him to his fields to feed the pigs. 16 He would gladly have filled his stomach with the pods that the pigs were eating, and no one gave him anything. 17 But when he came to his senses he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! 18 I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; 19 I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands."' 20 So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. 21 Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' 22 But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe - the best one - and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. 23 And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate, 24 for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' And they began to celebrate. 25 "Now his elder son was in the field, and as he came and approached the house, he heard music and dancing. 26 He called one of the slaves and asked what was going on. 27 He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf because he has got him back safe and sound.' 28 Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. 29 But he answered his father, 'Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command, yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. 30 But when this son of yours came back, who has devoured your assets with prostitutes, you killed the fatted calf for him!' 31 Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. 32 But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.' "

11 耶穌又說：「一個人有兩個兒子。 12 小兒子對父親說：『父親，請你把我應得的家業分給我。』他父親就把財產分給他們。 13 過了不多幾天，小兒子把他一切所有的都收拾起來，往遠方去了。在那裏，他任意放蕩，浪費錢財。 14 他耗盡了一切所有的，又恰逢那地方有大饑荒，就窮困起來。 15 於是他去投靠當地的一個居民，那人打發他到田裏去放豬。 16 他恨不得拿豬所吃的豆莢充飢，也沒有人給他甚麼吃的。 17 他醒悟過來，就說：『我父親有多少雇工，糧食有餘，我倒在這裏餓死嗎？ 18 我要起來，到我父親那裏去，對他說：父親！我得罪了天，又得罪了你， 19 從今以後，我不配稱為你的兒子，把我當作一個雇工吧。』 20 於是他起來，往他父親那裏去。相離還遠，他父親看見，就動了慈心，跑去擁抱着他，連連親他。 21 兒子對他說：『父親！我得罪了天，又得罪了你，從今以後，我不配稱為你的兒子。』 22 父親卻吩咐僕人：『快把那上好的袍子拿出來給他穿，把戒指戴在他指頭上，把鞋穿在他腳上， 23 把那肥牛犢牽來宰了，我們來吃喝慶祝； 24 因為我這個兒子是死而復活，失而復得的。』他們就開始慶祝。

25 「那時，大兒子正在田裏。他回來，離家不遠時，聽見奏樂跳舞的聲音， 26 就叫一個僮僕來，問是甚麼事。 27 僮僕對他說：『你弟弟回來了，你父親因為他無災無病地回來，把肥牛犢宰了。』 28 大兒子就生氣，不肯進去，他父親出來勸他。 29 他對父親說：『你看，我服侍你這麼多年，從來沒有違背過你的命令，而你從來沒有給我一隻小山羊，叫我和朋友們一同快樂。 30 但你這個兒子和娼妓吃光了你的財產，他一回來，你倒為他宰了肥牛犢。』 31 父親對他說：『兒啊！你常和我同在，我所有的一切都是你的； 32 可是你這個弟弟是死而復活，失而復得的，所以我們理當歡喜慶祝。』」



11 예수님은 다시 말씀하셨다. “어떤 사람에게 두 아들이 있었다.
 12 그런데 작은 아들이 ‘아버지, 제 몫으로 돌아올 재산을 주십시오’ 하고 말하였다. 그래서 아버지는 재산을 갈라 두 아들에게 나누어 주었다.
 13 며칠 후 작은 아들은 자기 재산을 다 정리하여 먼 나라로 가서 방탕한 생활을 하다가 재산을 모두 날려 버렸다.
 14 가진 것은 다 써 버리고 그 나라에 심한 흉년까지 들어 비로소 굶주리게 되자
 15 그는 하는 수 없이 그 나라의 어떤 시민에게 가서 몸붙여 살게 되었는데 주인이 그를 들로 보내 돼지를 치게 하였다.
 16 그는 너무도 배가 고파 돼지가 먹는 쥐엄나무 열매로 배를 채우려 했지만 그것마저 주는 사람이 없었다.
 17 그제서야 그는 제정신이 들어 말하였다. ‘내 아버지의 집에는 양식이 풍부하여 많은 일꾼들이 먹고도 남는데 나는 여기서 굶어 죽는구나!
 18 그렇다. 아버지에게 가서 이렇게 말씀 드려야지: 아버지, 제가 하늘과 아버지께 죄를 지어
 19 이젠 아버지의 아들이라고 할 자격도 없습니다. 다만 저를 일꾼의 하나로 써 주십시오.’
 20 그러고서 그는 일어나 아버지에게 갔다. 그러나 아버지는 그가 멀리서 오고 있는 것을 보고 측은한 마음이 들어 달려가서 아들을 얼싸안고 입을 맞추었다.
 21 그러자 아들은 ‘아버지, 제가 하늘과 아버지께 죄를 지어 이젠 아버지의 아들이라고 할 자격도 없습니다 (다만 저를 일꾼의 하나로 써 주십시오)’ 라고 하였다.
 22 그런데도 아버지는 종들에게 이렇게 말씀하셨다. ‘어서 제일 좋은 옷을 내어다가 입히고 손가락에 반지를 끼우고 신발을 신겨라.
 23 그리고 살진 송아지를 끌어와 잡아라. 우리 함께 먹고 즐기자.
 24 나의 이 아들은 죽었다가 다시 살아났고 잃었다가 다시 찾았다.’ 그러자 그들은 즐기기 시작했다.
 25 “한편 밭에 나갔던 큰 아들은 돌아오다가 집 근처에 왔을 때 풍악 소리와 춤추는 소리를 듣고
 26 종 하나를 불러 무슨 일이냐고 물었다.
 27 이때 그 종은 ‘당신의 동생이 돌아왔습니다. 그래서 주인께서는 건강한 모습으로 돌아온 그를 다시 맞아들이게 되었다고 살진 송아지를 잡았습니다’ 하고 대답하였다.
 28 그러자 그는 화를 내며 집에 들어가려고 하지 않았다. 그의 아버지가 나와서 사정했으나
 29 그는 아버지에게 이렇게 말하였다. ‘제가 여러 해 동안 아버지를 섬겨 왔고 아버지의 명령을 어긴 일이 없는데도 제게는 친구들과 함께 즐기라고 염소 새끼 한 마리도 주신 일이 없습니다.
 30 그런데 창녀들과 놀아나다 아버지의 재산을 다 없애 버린 동생이 돌아왔다고 아버지는 살진 송아지까지 잡으셨습니다.’
 31 그래서 아버지가 대답하였다. ‘얘야, 너는 항상 나와 함께 있으니 내가 가진 모든 것이 다 네 것이 아니냐?
 32 그러나 네 동생은 죽었다가 다시 살아났고 잃었다가 다시 찾았으므로 우리가 즐거워하고 기뻐하는 것이 마땅하다.’”

The Peace 平安禮 평화의 인사

The peace of the Lord Jesus Christ be always with you.

And also with you.

願主耶穌基督的平安與我們同在。也與你同在。

주 예수 그리스도의 평화가 항상 여러분과 함께 있기를 빕니다.

다같이: 그리고 당신도 함께 있기를 빕니다.

Children's Talk 兒童故事 어린이를 위한 가르침

Announcement 報告 광고

Sermon 證道 설교

Prayers of the People 為世人祈禱 중보기도

The Lord's Prayer 主禱文 주기도

Offering and Dedication 奉獻 헌금봉헌

Generous God,

the gathering of gifts reminds us
of your eternal grace and creativity.

May these resources be used
wisely and abundantly
to renew this world and its people.

In Jesus' name we pray. Amen.

慷慨的上帝，

在這收集奉獻的時候提醒我們，

祢永恆的恩典和創造力。

願這些資源被恰當及豐富地使用，

更新這個世界及其人民。

我們奉耶穌的名祈禱，阿門。

관대하신 하나님,

오늘 주님께 드리는 예물은 우리에게

영원한 은혜와 창조성을 상기시켜 줍니다.

이 예물이 이 세상과

사람들을 새롭게 하기 위해

현명하고 풍성하게 사용되기를 바랍니다.

예수 이름으로 기도합니다. 아멘.

Communion Song 聖餐曲 성찬식

찬양 *Behold the Lamb* 看哪神羔羊

Stuart Townend, Keith & Kristyn Getty © 2007 Thankyou Music Used by permission CCLI 65422

Behold the Lamb who bears our sins away,
slain for us: and we remember
the promise made that all who come in faith
find forgiveness at the cross.
So we share in this Bread of life,
and we drink of his sacrifice,
as a sign of our bonds of peace
around the table of the King.

The body of our Saviour, Jesus Christ,
torn for you: eat and remember
the wounds that heal, the death that brings us life,
paid the price to make us one.
So we share in this Bread of Life,
and we drink of his sacrifice
as a sign of our bonds of love
around the table of the King.

The blood that cleanses ev'ry stain of sin,
shed for you: drink and remember
he drained death's cup that all may enter in
to receive the life of God.
So we share in this Bread of Life,
and we drink of his sacrifice,
as a sign of our bonds of grace
around the table of the King.

And so with thankfulness and faith we rise
to respond: and to remember
our call to follow in the steps of Christ
as his body here on earth.
As we share in His suffering,
we proclaim: Christ will come again!
And we'll join in the feast of heav'n
around the table of the King.

看哪神羔羊除去人的罪
當記念 祂為我們死
但凡信靠祂的人都得著
十架上赦罪恩典
來同領 這生命之餅
來同飲 祂流血的杯
從今後 得與神和好
主的聖餐就是記號

救贖主耶穌基督的身體
當記念 祂是為你捨
祂受苦換我得醫治得生
付代價 使我們合一
來同領 這生命之餅
來同飲 祂流血的杯
從今後 神大愛環繞
主的聖餐就是記號

寶血洗淨我們滿身污穢
當記念 祂是為你流
傾流盡生命為我開道路
到主前 領受永生
來同領 這生命之餅
來同飲 祂流血的杯
從今後 得恩典滿溢
主的聖餐就是記號

懷著感恩和堅固的信心
同記念 靜默在主面前
蒙天召跟隨基督的腳步
在世間 作祂的身體
喜樂中 與祂同受苦
齊宣告 基督將再臨
同盼望 天國盛宴中
與主喝新酒那日子



죽임 당하신 어린 양 예수
우리 죄 홀로 지셨네
십자가 아래 용서 받았네
믿음으로 나갈 때
생명의 떡을 나누고
그의 잔 함께 마시네
우리 왕 예수와 함께
영원한 평화 누리네

주 예수 그리스도 고난을
기억해 성찬 받을 때
우리를 구원하신 주 생명
그 안에 하나되네
생명의 떡을 나누고
약속의 잔을 마시며
주님의 성찬 가운데
영원한 사랑 누리네

우리의 죄를 씻으신 보혈
기억해 성찬 받을 때
세상 모든 사람들 구원할
대속하신 큰 사랑
생명의 떡을 나누고
약속의 잔을 마시며
주님의 성찬 가운데
영원한 은혜 누리네

4. 우리는 감사와 신앙으로
응답해 주를 따르네
우리를 부르신 주의 음성
순종하며 따르네
주님의 고난 받으며
주 예수 다시 오리리
담대히 선포하리라
하나님 나라 임하리.

Affirmation of Faith 信仰確定 신앙고백

God of pilgrim faith,
as we are called together to be your people,
we will seek to live
by the values and hope
of Christ Jesus whom we follow.
信仰旅程中的上帝，
當我們被召集在一起成為祢的子民時，
我們將努力按照所追隨的基督耶穌的價值觀和希望生活。
순례 신앙의 하나님,
우리가 당신의 백성이 되도록
함께 부르심을 받았을 때,
우리는 우리가 따르는 예수 그리스도의
가치와 소망에 따라 살기 위해 노력할 것입니다.

We will honour one another,
and seek to be an inclusive community
in which each one is given justice, dignity and love.
我們將互相尊重，並努力成為一個包容的社區，
讓每個人都得到正義、尊嚴和愛。
우리는 서로를 존중하고,
각자에게 정의와 존엄성, 사랑이 주어지는
포용적인 공동체가 되기 위해 노력할 것입니다.

As your spirit prompts us,
we will seek to discern your will for us
and act on your call in our lives.
當祢的靈提示我們時，
我們將努力辨別祢對我們的意願，
並在我們的生活中按照祢的召喚而行。
주님의 영이 우리를 촉진하시는 대로,
저희를 향한 주님의 뜻을 분별하고
우리 삶에서 주님의 부르심에 따라 행동할 것입니다.

We shall be open to discovering your purposes for us
in all aspects of our personal and public life.
我們將樂於尋找祢給我們
在個人和工作生活各個方面的目的。
우리의 개인 및 공적 생활의 모든 측면에서
우리를 위한 주님의 목적을 발견하는 데 열려 있을 것입니다.



We commit ourselves to a deepening
of our knowledge and love of you:
in relationship and solidarity with one another,
through worship together and shared reflection,
through faithful action in the wider community,
and in honest fellowship.

我們致力於加深對祢的了解和愛：
透過彼此的關係和團結，透過一起敬拜和反思分享，
透過在更廣泛的社區中的忠實行動，
以及誠實的團契。

우리는 당신에 대한 우리의 지식과 사랑이
서로의 관계와 연대를 통해,
함께 예배하고 함께 묵상하는 것을 통해,
더 넓은 공동체 안에서의 신실한 행동을 통해,
그리고 정직한 교제를 통해,
깊어지도록 헌신합니다:

We commit ourselves
in the life of Eastwood Uniting Church;
for, by your love, it is here
that you have called us to serve.
我們致力於伊士活聯合教會的生活；
因為，憑著祢的愛，祢呼召我們在這裡服事。
우리는 이스트우드 연합교회의
삶에 헌신합니다.
당신의 사랑으로
우리를 섬기도록 부르셨기 때문입니다.

And we commit ourselves to live in faith
beyond this building and this body;
for we believe we are partners with you
in the ministry of reconciliation in your world. Amen.
我們承諾這信仰生活超越了這座建築和這個教會；因為我們相信我們是祢和這世界和解事
工中的夥伴。

阿門。
그리고 우리는 이 건물과
이 몸을 초월하여 신앙으로 살겠다고 다짐합니다.
왜냐하면 우리는 우리가 이 세상 가운데 화해의 사역에서
주님과 함께 하는 동역자라고 믿기 때문이다. 아멘.

By Helen Alexander, Pilgrim Uniting Church, South Australia
헬렌 알렉산더, 남호주 필그림 연합 교회

Invitation to Communion 聖餐 성찬에 초대

Jesus said, 'I am the bread of life', I invite you to come and eat.

耶穌說，‘我是生命的糧’，請你來吃。

예수님께서 말씀하셨습니다 ‘나는 생명의 빵이니’ 나에게 와서 이 빵을 먹으라.

Jesus said, 'I am the true vine', I invite you to come and drink.

耶穌說，‘我是真葡萄’，請你來喝。

예수님께서 말씀하셨습니다 ‘나는 참 포도나무요, 내게 와서 마셔라.

Jesus said, "Love one another, as I have loved you",

耶穌說：“彼此相愛，就像我愛你一樣”，

예수님께서 말씀하셨습니다, “내가 너희를 사랑한 것같이 너희도 서로 사랑하라”，

I invite you to the feast of Jesus Christ.

我邀請你來耶穌基督的筵席。

당신을 예수님의 잔치에 초대합니다.

God be with you

主與你同在

하나님이 함께 하시길

Lift up your hearts.

請將心交上。

당신의 마음을 드리세요.

We thank the Risen Christ.

我們感謝復活的基督。

부활하신 주님께 감사드립니다

and also with you!

也與你同在！

당신과도 함께 하시길!

We lift them up to God.

我們將心歸向上主。

우리 모두 하나님께 드립니다.

We give thanks and praise.

我們感謝和讚美。

우리 모두 감사와 찬양을 드립니다.

God of wisdom and truth, we give thanks for joy in creation.

智慧與真理之神，我們感謝創造帶來的喜悅。

지혜와 진리의 하나님, 우리 모두 창조하심 속에서 기쁨을 감사드립니다.

We celebrate your liberating love.

我們慶祝你釋放的愛。

우리는 당신의 자유롭게 하시는 사랑을 기념합니다.

You gathered the diversity of Israel and spoke through prophets.

你招聚了分散的以色列，並通過先知說話。

당신은 선지자들을 통하여 다양한 이스라엘 백성을 모으고 말씀하셨습니다

Jesus gathered disciples and walked the way of the cross.

耶穌聚集門徒並走上十字架之路。

예수님은 제자들을 모으시고 십자가의 길을 걸으셨습니다

After suffering and dying, Jesus rose on the third day.

耶穌在受苦和死後，第三天復活。

고통을 받으시고 죽으신 후 삼일 만에 부활하셨습니다

With witnesses from every age, we gather at your table, singing:

與來自各年代的人一起見證，我們聚集在您的餐桌旁，唱著：

모든 세대의 증인들과 함께, 우리는 당신의 테이블에 모여서 노래합니다:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
聖哉，聖哉，聖哉主，大能之神，
거룩, 거룩, 거룩하신 주, 하나님의 힘과 능력이여,
Heaven and earth are full of your glory.
天與地充滿你的榮耀。
하늘과 땅에 주의 영광이 가득하도다.
Hosanna in the highest.
至高之處和散那。
지극히 높은 곳에서 호산나.
Blessed is the One who comes in the name of the Lord.
奉主名來的，是應當稱頌的。
주의 이름으로 오시는 이여 복 있도다.
Hosanna in the highest.
至高之處和散那。
지극히 높은 곳에서 호산나.

Gracious God, in Jesus we see praying and fasting,
仁慈的上帝，在耶穌裡我們見到了禱告和禁食，
은혜로우신 하나님, 예수님 안에서 우리는 기도와 금식,
healing and hospitality, teaching and guiding.
醫治和款待，教導和指引。
치유와 환대와 가르침과 인도하심을 봅니다.
We see the extent of your love for us.
我們看見了您對我們無比的大愛。
우리를 향하신 당신의 사랑이 펼쳐짐을 봅니다.
We see the depths of our rejection of you.
我們看到了我們對你的極大抗拒。
당신을 향한 우리의 깊은 거절을 봅니다.
Send your Spirit upon those gathered here.
請將你的靈降臨在這裡聚集的人。
당신의 성령을 보내셔서 여기를 덮으소서.
May this community be an outpouring of your love and healing.
願這群體充滿了你的愛和醫治。
이 사회에 당신의 사랑과 치유를 넘치게 하소서.
Send that same Spirit upon this bread and wine,
請聖靈降臨在這餅和酒上，
같은 성령으로 이 빵과 포도주에도 덮으소서.
May these gifts become our nourishment in the life of Christ.
願這些禮物餵養我們在基督裡的生命。
이러한 선물이 그리스도의 삶에 양식이 되게 하소서.

Jesus gave thanks to God, broke the bread, gave it to his disciples, saying,

耶穌祝謝，擘開餅，遞給門徒，說：

예수님은 하나님께 감사하고 빵을 떼시고 그것을 제자들에게 주시며 말씀하시길

"Take eat: This is my Body, given for you. Remember me".

“吃吧：這是我的身體，為的是紀念我”。

“받아먹으라. 이것은 너희를 위한 나의 몸이니 나를 기념하라”

After supper Jesus took the winecup, gave thanks,

飯後，耶穌拿起杯來，祝謝，

식사후, 예수님께서 잔을 들고 감사하셨습니다.

shared the cup with his disciples, saying,

與他的門徒舉杯，說，

잔을 제자들에게 나누어주시며 말씀하시길,

"Drink this, all of you: The blood of the new Covenant,

“你們都喝這個新約的血，

“ 너희 모두 이것을 마셔라; 새 언약의 피라,

given for you and many for the forgiveness of sins.

為你 and 許多人的罪得赦免。

많은 죄를 용서하기 위해 주어진 것이다.

Remember me"

為的是紀念我”

나를 기념하라”

Great is the mystery of faith.

信仰的奧秘是偉大的。

믿음의 신비는 위대하다

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

基督曾死去。基督復活了。基督會再來。

예수님은 죽으셨다, 예수님은 다시 살아나셨다. 예수님은 다시 오실 것이다.

We break this bread to share in the body of Christ.

我們擘開這餅來表明有份於基督的身體。

우리는 예수님의 몸 안에서 함께 하기 위해서 이 빵을 떼입니다

Blessing 祝福 축복

Live simply, lightly, gently. Live in obedience and love.

活得簡單，輕鬆，溫柔。活在順服和愛中。

단순하게, 가볍게, 온유하게 사십시요. 순종하며 사랑 안에서 사십시요

And the blessing of God – Creator, Redeemer and Comforter, be with you now and forever. Amen.

願上帝的祝福-就是那創造者、救贖者和安慰者的祝福臨到你，從今時直到永遠。阿門。

창조자, 구속자, 위로자이신 하나님의 축복이 당신에게 지금부터 영원까지 함께 하시길. 아멘

Call to Action 行動宣召 행동을 촉구합니다

Call us on to the adventure
of your passionate life, O God.

Carry us past the boundaries,
the near horizons of our small dreams.

上帝啊，召喚我們與祢一起過充滿感性的生活。

帶我們跨越界限，我們小小的夢想。

오 하나님, 당신의 열정적인

삶의 모험으로 우리를 부르소서.

경계를 넘어 우리의 작은 꿈의

가까운 지평선까지 나아가게 하소서.

Paint our world in vivid colours

so that we see a whole new vision of your possibilities.

Hold the cup of living water to our lips and

breathe into our souls the life of your Spirit.

用鮮豔的色彩描繪我們的世界，

讓我們對祢的所有可能有一個全新的認識。

將活水之杯放在我們的唇邊，

將祢聖靈的生命進入我們的靈魂。

이 세상을 생생한 색으로 칠하셔서

우리는 당신의 가능성에 대한 완전히 새로운 비전을 볼 수 있습니다.

생수 한 잔을 우리 입술에 갖다 대시고

우리 영혼에 당신의 영의 생명을 불어넣어 주시옵소서.

May we be those who dare to take into our hands

your cross of courage, justice, hope and love

and plant it as the tree of life, abroad in all the earth.

We ask this in the name of the One

who walks this way before us to the promised end. Amen.

願我們成為敢於掌握你的勇氣、正義、希望和愛的十字架的人，

並將它栽種在全地，如同生命樹一樣。

我們以在這條路上，走前我們前面並已到達約定終點的唯一那位而求。

阿門。

우리가 용기와 정의와 희망과

사랑의 십자가를 감히 우리 손에 쥐고

생명나무로 온 땅에 심는 사람들이 되기를 바랍니다.

약속된 목적을 위해 우리보다 앞서

이 길을 걸으시는 분의 이름으로 간구합니다. 아멘.

Benediction 祝福 축도

Go in peace
to love and serve the Christ and the world.
平平安安地離去
愛並服事基督和世界。
그리스도와 세상을 사랑하고 섬기기 위해
평안히 가십시오.

And may God the creator, go on creating within us.
God in Jesus Christ, sit at table in our midst.
And the Spirit surround us all with grace.
願創造的上帝繼續在我們內心創造。上帝在耶穌基督裡，坐在我們中間，聖靈以恩典包圍我們所有人。
그리고 창조주 하나님께서 우리 안에서 계속 창조하시기를 빕니다.
예수 안에 계신 하나님, 우리 가운데 식탁에 앉으소서.
그리고 성령께서 우리 모두를 은혜로 감싸 주십니다.

The blessing of God almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be upon us and remain with us always.
全能上帝的祝福，
聖父、聖子、聖靈，
臨在我們身上
並永遠與我們同在。
전능하신 성부와 성자와 성령의 축복이
언제나 우리 위에 있고,
우리과 함께 있기를 빕니다.



Sung Blessing

We Love You with the Love of the Lord

축복의 노래 주의 사랑으로 사랑합니다

We love you with the love of the Lord
Yes we love you with the love of the Lord
We can see in you the glory of our God
And we love you with the love of the Lord

我用主的愛真誠來愛你

我用主的愛真誠來愛你

因我見你裡面 有王的榮美

我用主的愛真誠來愛你

주의 사랑으로 사랑합니다

주의 사랑으로 사랑합니다.

형제자매 안에서 주의 영광을 보네

주의 사랑으로 사랑합니다.

By Jim Gilbert



INTERCULTURAL NEIGHBOURING SUNDAY 2024
WORSHIP LITURGY